

# Contents

<i>List of figures and tables</i>	viii
<i>List of consultant editors</i>	ix
<i>List of contributors</i>	x
<i>Introduction to the first edition</i>	xiv
<i>Introduction to the second edition</i>	xx

## Part I: General

Adaptation	<i>Georges L. Bastin</i>	3
Advertising	<i>Ira Torresi</i>	6
Asylum	<i>Maira Inghilleri</i>	10
Audiovisual translation	<i>Luis Pérez González</i>	13
Bible, Jewish and Christian	<i>Lynell Zogbo</i>	21
Censorship	<i>Francesca Billiani</i>	28
Children's literature	<i>Gillian Lathey</i>	31
Classical texts	<i>Lorna Hardwick</i>	34
Comics	<i>Federico Zanettin</i>	37
Commercial translation	<i>Maeve Olohan</i>	40
Community interpreting	<i>Cecilia Wadensjö</i>	43
Computer-aided translation (CAT)	<i>Minako O'Hagan</i>	48
Conference interpreting, historical and cognitive perspectives	<i>Daniel Gile</i>	51
Conference interpreting, sociocultural perspectives	<i>Ebru Diriker</i>	56
Corpora	<i>Dorothy Kenny</i>	59
Court interpreting	<i>Muhammad Y. Gamal</i>	63
Cultural translation	<i>Kate Sturge</i>	67
Culture	<i>David Katan</i>	70
Deconstruction	<i>Kathleen Davis</i>	74
Descriptive vs. committed approaches	<i>Siobhan Brownlie</i>	77
Dialogue Interpreting	<i>Ian Mason</i>	81
Directionality	<i>Allison Beeby Lonsdale</i>	84
Discourse analysis	<i>Basil Hatim</i>	88
Drama translation	<i>Gunilla Anderman</i>	92
Equivalence	<i>Dorothy Kenny</i>	96
Ethics	<i>Maira Inghilleri (and Carol Maier)</i>	100
Explicitation	<i>Kinga Klaudy</i>	104
Fictional representations	<i>Dirk Delabastita</i>	109
Foreign language teaching	<i>Guy Cook</i>	112
Functionalist approaches	<i>Christina Schäffner</i>	115
Gender and sexuality	<i>Luise von Flotow</i>	122
Globalization	<i>Michael Cronin</i>	126

Hermeneutics	<i>Theo Hermans</i>	130
History	<i>James St André</i>	133
Ideology	<i>Peter Fawcett and Jeremy Munday</i>	137
Institutional translation	<i>Ji-Hae Kang</i>	141
Interpretive approach	<i>Myriam Salama-Carr</i>	145
Linguistic approaches	<i>Gabriela Saldanha</i>	148
Literary translation	<i>Francis R. Jones</i>	152
Localization	<i>Reinhard Schäler</i>	157
Machine Translation	<i>Ke Ping</i>	162
Minority	<i>Michael Cronin</i>	169
Mobility	<i>Loredana Polezzi</i>	172
Models	<i>Theo Hermans</i>	178
Multilingualism	<i>Rainier Grutman</i>	182
News gathering and dissemination	<i>Jerry Palmer</i>	186
Norms	<i>Mona Baker</i>	189
Poetry	<i>Jean Boase-Beier</i>	194
Polysystem	<i>Mark Shuttleworth</i>	197
Postcolonial approaches	<i>Wang Hui</i>	200
Pragmatics	<i>Basil Hatim</i>	204
Pseudotranslation	<i>Paolo Rambelli</i>	208
Psycholinguistic and cognitive approaches	<i>Sandra Halverson</i>	211
Publishing strategies	<i>Terry Hale</i>	217
Quality	<i>Juliane House</i>	222
Qur'an (Koran)	<i>Hassan Mustapha</i>	225
Relay	<i>James St André</i>	230
Retranslation	<i>Şehnaz Tahir Gürçağlar</i>	232
Reviewing and criticism	<i>Carol Maier</i>	236
Rewriting	<i>Dimitris Asimakoulas</i>	241
Scientific and technical translation	<i>Maeve Olohan</i>	246
Script	<i>Gordon Brotherston</i>	249
Self-translation	<i>Rainier Grutman</i>	257
Semiotics	<i>Ubaldo Stecconi</i>	260
Shakespeare	<i>Dirk Delabastita</i>	263
Shifts	<i>Matthijs Bakker, Cees Koster and Kitty van Leuven-Zwart</i>	269
Signed language interpreting	<i>Lorraine Leeson</i>	274
Sociological approaches	<i>Maira Inghilleri</i>	279
Strategies	<i>John Kearns</i>	282
Terminology	<i>Lynne Bowker</i>	286
Think-aloud protocols	<i>Riitta Jääskeläinen</i>	290
Training and education	<i>Dorothy Kelly and Anne Martin</i>	294
Translatability	<i>Theo Hermans</i>	300
Unit of translation	<i>Dorothy Kenny</i>	304
Universals	<i>Sara Laviosa</i>	306

## Part II: History and Traditions

African tradition	<i>Paul Bandia</i>	313
American tradition	<i>Lawrence Venuti</i>	320
Arabic tradition	<i>Mona Baker and Sameh Fekry Hanna</i>	328

Brazilian tradition	<i>Heloisa Gonçalves Barbosa and Lia Wyler</i>	338
British tradition	<i>Roger Ellis and Liz Oakley-Brown</i>	344
Bulgarian tradition	<i>Anna Lilova</i>	354
Canadian tradition	<i>Jean Delisle</i>	362
Chinese tradition	<i>Eva Hung and David Pollard</i>	369
Czech tradition	<i>Zlata Kufnerová and Ewald Osers</i>	378
Danish and Norwegian traditions	<i>Viggo Hjørnager Pedersen and Per Qvale</i>	385
Dutch tradition	<i>Theo Hermans</i>	390
Finnish tradition	<i>Andrew Chesterman</i>	398
French tradition	<i>Myriam Salama-Carr</i>	404
German tradition	<i>Harald Kittel and Andreas Poltermann</i>	411
Greek tradition	<i>David Connolly and Aliki Bacopoulou-Halls</i>	418
Hebrew tradition	<i>Gideon Toury</i>	427
Hungarian tradition	<i>György Radó</i>	435
Icelandic tradition	<i>Keneva Kunz</i>	442
Indian tradition	<i>Ramesh Krishnamurthy</i>	449
Italian tradition	<i>Riccardo Duranti</i>	459
Japanese tradition	<i>Masaomo Kondo and Judy Wakabayashi</i>	468
Latin tradition	<i>Louis G. Kelly</i>	477
Latin American tradition	<i>Georges L. Bastin</i>	486
Persian tradition	<i>Ahmad Karimi-Hakkak</i>	493
Polish tradition	<i>Elżbieta Tabakowska</i>	501
Romanian tradition	<i>János Kohn</i>	510
Russian tradition	<i>Vilen N. Komissarov</i>	517
Slovak tradition	<i>Zlata Kufnerová and Ewald Osers</i>	525
Southeast Asian traditions	<i>Harry Aveling and Teri Shaffer Yamada</i>	527
Spanish tradition	<i>Anthony Pym</i>	533
Swedish tradition	<i>Lars Wollin</i>	542
Turkish tradition	<i>Saliha Paker</i>	550
<i>Bibliography</i>		561
<i>Index</i>		661